

## Der Retter ist auch der kommende Richter

| מִזְמוֹר             | שִׁירוֹ                             | לִיהֲנוּ                                    | שִׁיר                           | חֲדָשׁ                      | כִּי־               | נִפְלְאוֹת                                     | עָשָׂה                    | הוֹשִׁיעָה־                            | לִו                    |
|----------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------|------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------|------------------------|
| MiSMO 'R≠<br>„Psalm“ | Schl' 'RU≠<br>„liedet,“<br>~fürstet | LaJaHaWā 'H≠<br>zu „JHWH“<br>ü:Er wird {pi} | Schl' 'R≠<br>„Lied“<br>~Fürsten | ChəDə 'Sch≠<br>„neues“<br>- | Kl-≠<br>„denn“<br>- | NiPhLa' O 'T≠<br>„Wunder“<br>Bewundertwerdende | ĀSsa 'H≠<br>„tat er“<br>- | HOSchlĀH-≠<br>„machte retten sie“<br>- | LO '≠<br>zu „ihm“<br>- |
| מִזְמוֹר             | שִׁיר                               | הִיהָ                                       | שִׁיר                           | חֲדָשׁ                      | כִּי                | פֶּלֶא                                         | עָשָׂה                    | יָשַׁע                                 | לִו                    |
| ms                   | ka.!.mp                             | hi/pi.ft.3ms pk.pp                          | ms.[cs]                         | aj.ms                       | pk.cj, ms           | ni.pt.fp.[cs]                                  | ka.pe.3ms                 | hi.pe.3fs                              | sf.3ms pk.pp           |

| יְמִינוּ                            | וְזָרַע                                             | קִדְשׁוֹ:                               |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| JōMINO '≠<br>„Rechte“, „seine“<br>- | UŠəRO 'Ā≠<br>„Arm“/„Säender des“<br>und „Armee des“ | QəDSchO '≠<br>„Heiligen“, „seines“<br>- |
| יְמִין ו                            | זָרַע                                               | קִדְשׁ ו                                |
| sf.3ms mfs.cs                       | fs pk.cj                                            | sf.3ms ms.cs                            |

| הוֹדִיעַ                                               | יָהֳנָה                                   | יְשׁוּעָתוֹ                           | לְעֵינֵי                                         | הַגּוֹיִם                         | גִּלָּה                                        | צִדְקָתוֹ:                                 |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| HODI 'Ā≠<br>„machte erkennen er“<br>erkennen zu machen | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | JōSchUĀTO '≠<br>„Rettung, seine“<br>- | LōĒNe 'J≠<br>zu „Augen von“<br>zu Gequellten von | HaGOJi 'M≠<br>den „Nationen“<br>- | GilLa 'H≠<br>„enthüllte er“<br>verschleppte er | ZIDQaTO '≠<br>„Rechtfertigung, seine“<br>- |
| יָדַע                                                  | הִיהָ                                     | יְשׁוּעָה ו                           | ל עֵינֵי                                         | הַ גּוֹיִם                        | גִּלָּה                                        | צִדְקָה ו                                  |
| hi.{if.[cs]}{pe.3ms}                                   | hi/pi.ft.3ms                              | sf.3ms fs.cs                          | mfd.cs pk.pp                                     | mp pk.at                          | pi.pe.3ms                                      | sf.3ms fs.cs                               |

| זָכַר                           | חֲסִדּוֹ                                                     | וְאִמּוֹנָתוֹ                                | לְבֵית                           | יִשְׂרָאֵל                                   | רָאוּ                                   | כָּל־                 | אֶפְסֵי־                                         | אֶרֶץ                                   |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ŠəKha 'R≠<br>„gedachte er“<br>- | ChaSDO '≠<br>„Huld“, „seiner“<br>~Lebens-Geheimnisses seines | WāĀ,MUNəTO '≠<br>und „Treuns“, „seines“<br>- | LōBhe 'J≠<br>zum „Haus des“<br>- | JiSsRaĒ 'L≠<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL | Ra 'U '≠<br>sahen sie <sup>1</sup><br>- | KhoL-≠<br>„alle“<br>- | ĀPhəSel-≠<br>„Ränder des“<br>Zurandegehenden des | Ā 'RāZ≠<br>„Ersten Laufes“ <sup>2</sup> |
| זָכַר                           | חֲסִדּוֹ                                                     | אִמּוֹנָה ו                                  | לְבֵית                           | יִשְׂרָאֵל                                   | רָאוּ                                   | כָּל                  | אֶפְסֵי                                          | אֶרֶץ                                   |
| ka.pe.3ms                       | sf.3ms ms.cs                                                 | sf.3ms fs.cs pk.cj                           | ms.cs pk.pp                      | na                                           | ka.pe.3p                                | ms.[cs]               | mp.cs                                            | mfs                                     |

<sup>1</sup> a:Er kämpft/liedet EL

<sup>2</sup> a:~Erster-/~ALāPh-/~Ur-Wohltracht, ~ALāPh-/~Ur-Lauf

<sup>3</sup> a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| אֵת         | יְשׁוּעָת                         | אֱלֹהֵינוּ:                                                        |
|-------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Ē 'T≠<br>ET | JōSchUĀ 'T≠<br>„Rettung des“<br>- | ĀLoHe 'INU≠<br>„ÄLoHi 'M“ unseres“<br>ü:Beeidete {pl} <sup>3</sup> |
| אֵת         | יְשׁוּעָה                         | אֱלֹהִים נו                                                        |
| pk          | fs.cs                             | sf.1p mp.cs                                                        |

<sup>1</sup> ü:Er macht werden

| הִרְעִיו                            | לִיהֲנוּ                               | כָּל־               | הָאֶרֶץ                         | פִּצְחוּ                          | וְרִנְנוּ                             | וְזָמְרוּ:                                         |
|-------------------------------------|----------------------------------------|---------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------|
| HaRi 'U≠<br>„machet jauchzen,“<br>! | LaJaHaWā 'H≠<br>zu „JHWH“ <sup>1</sup> | KoL-≠<br>„all“<br>- | HaĀ 'RāZ≠<br>das „Erdland“<br>- | PiZəChU '≠<br>„brechet aus,“<br>! | WōRaNoNU '≠<br>und „lichtrufet,“<br>! | WōŠaMe 'RU≠<br>und „psalmet“/~stutzet <sup>1</sup> |
| רָעוּ                               | הִיהָ                                  | כָּל                | הָ אֶרֶץ                        | פִּצְחוּ                          | וְרִנְנוּ                             | זָמַר                                              |
| hi.!.mp                             | hi/pi.ft.3ms pk.pp                     | [na].ms.[cs]        | mfs pk.at                       | ka.!.mp                           | pi.!.mp pk.cj                         | pi.!.mp pk.cj                                      |

| זָמְרוּ                      | לִיהֲנוּ                                       | בִּכְנֹר                                         | בִּכְנֹר                       | וְקוֹל                            | זְמִרָה:                                  |
|------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------|
| ŠaMōRU '≠<br>„psalmet,“<br>! | LaJaHaWā 'H≠<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden | BōKHiNO 'R≠<br>in „Harfe“<br>in ~wie-Flamme {ar} | BōKHiNO 'R≠<br>in „Harfe“<br>- | WōQO 'L≠<br>und „Stimme des“<br>- | ŠiMRa 'H≠<br>„Gepsalms“<br>~Edelfruchtens |
| זָמַר                        | הִיהָ                                          | בִּכְנֹר                                         | בִּכְנֹר                       | וְקוֹל                            | זְמִירָה                                  |
| pi.!.mp                      | hi/pi.ft.3ms pk.pp                             | ms pk.pp                                         | ms pk.pp                       | ms.[cs] pk.cj                     | fs                                        |

<sup>1</sup> üu:Welcher Farre

| בַּחֲצֹצְרוֹת                                      | וְקוֹל                                                                    | שׁוֹפָר                                                     | הִרְעִיו                                                          | לִפְנֵי                                   | תִּמְלֹךְ                          | יָהֳנָה:                               |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------|
| BaChəZo 'RZOT≠<br>in „Trompeten“<br>der Drängnisse | WōQO 'L≠<br>und „Stimme“ des <sup>1</sup><br>in ~Hältenden der Drängnisse | SchOPhə 'R≠<br>„SchOPha 'Rs“<br>ü:~Entfaltetes <sup>1</sup> | HaRi 'U≠<br>„machet jauchzen,“<br>! machet <i>streit</i> jauchzen | LiPhəNe 'J≠<br>zu „Angesichtern von“<br>- | HaMā 'LāKh≠<br>dem „Regenten“<br>- | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pi} |
| בַּ חֲצוֹצְרָה                                     | וְקוֹל                                                                    | שׁוֹפָר                                                     | רָעוּ                                                             | לִפְנֵי                                   | תִּמְלֹךְ                          | הִיהָ                                  |
| fp pk.pp                                           | ms.[cs] pk.cj                                                             | ms                                                          | hi.!.mp                                                           | mfp.cs pk.pp                              | ms.[cs] pk.at                      | hi/pi.ft.3ms                           |

| יָרַעַם                                                | הָיָם                        | וּמְלָאוּ                              | תִּבְלַ                                | וְיִשְׁבִּי                                   | בָּה:                         |
|--------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------|
| JiRā 'M≠<br>„es wird donnern“<br>er wird ~zornigrollen | HajJa 'M≠<br>das „Meer“<br>- | UMōLo 'O≠<br>und „Fülle“, „seine“<br>- | TeBeHe 'L≠<br>„Wirrland“<br>Vermengung | WōJo 'SchəBheL≠<br>und „Sitzhabende des“<br>- | Bha 'H≠<br>in „ihm“<br>in ihr |
| יָרַעַם                                                | הָיָם                        | וּמְלָאוּ                              | תִּבְלַ                                | יִשְׁבֵּב                                     | הָ                            |
| ka.ft.3ms                                              | ms pk.at                     | fs sf.3ms ms.cs pk.cj                  | fs                                     | ka.pt.mp.cs pk.cj                             | sf.3fs pk.pp                  |

| נִהְרֹת                     | יִמְחָאוּ־                                 | כַּף                                 | יָחַד                       | הָרִים                   | יְרִנְנוּ:                           |
|-----------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|--------------------------------------|
| NōHaRO 'T≠<br>„Ströme“<br>- | JiMChə 'U-≠<br>„sie werden beprallen“<br>- | Kha 'Ph≠<br>„Handschele/Schale“<br>- | Ja 'ChaD≠<br>„vereint“<br>- | HaRi 'M≠<br>„Berge“<br>- | JōRaNe 'NU≠<br>„sie lichtrufen“<br>- |
| נִהְרֹת                     | יִמְחָאוּ                                  | כַּף                                 | יָחַד                       | הָרִים                   | יְרִנְנוּ                            |
| mp                          | ka.ft.3mp                                  | fs                                   | pk.av/ka/hi.ft.3ms          | mp                       | pi.ft.3mp                            |

| לִפְנֵי־                                 | יָהֳנָה                                   | כִּי                 | בָּא                    | לְשַׁפֵּט                            | הָאֶרֶץ                         | יִשְׁפֹּט־                          | תִּבְלַ                               | בִּצְדָק                              | וְעַמִּים                      |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------|-------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| LiPhəNeL-≠<br>zu „Angesichtern des“<br>- | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | Kl '≠<br>„denn“<br>- | Bha '≠<br>„kam er“<br>- | LiSchəPo 'Th≠<br>zu „richtigen“<br>- | HaĀ 'RāZ≠<br>das „Erdland“<br>- | JiSchPo, Th-≠<br>„er richtigt“<br>- | TeBhe 'L≠<br>„Wirrland“<br>Vermengung | BōZā 'DāQ≠<br>in „Gerechtigkeit“<br>- | WōĀMi 'M≠<br>und „Völker“<br>- |
| לִפְנֵי־                                 | הִיהָ                                     | כִּי                 | בָּא                    | שַׁפֵּט                              | הָ אֶרֶץ                        | שַׁפֵּט                             | תִּבְלַ                               | צִדְקָה                               | עַם                            |
| mp.cs pk.pp                              | hi/pi.ft.3ms                              | pk.cj, ms            | ka.{pt.ms.[cs]}{pe.3ms} | ka.if.[cs] pk.pp                     | mfs pk.at                       | ka.ft.3ms                           | fs                                    | ms pk.pp                              | mp pk.cj                       |

## בְּמִישְׁרִים:

|                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------|
| BōMeLŠəRaRi 'M≠<br>in „Begradigenden“<br>in ~Wassern der Liedenden/Fürsten |
| בְּ מִישְׁרִים                                                             |
| mp pk.pp                                                                   |